



i Costumi | les Costumes

Espressione di una forte e
caratterizzata identità locale.

Expression d'une identité locale
forte et caractérisée.

Descrivere la storia e la varietà dei costumi, ossia soffermarsi ad osservare come e quali indumenti venivano indossati dalle popolazioni degli Escartons, è dare un giusto peso ai valori culturali interiori, espressioni di una forte e caratterizzata identità locale, che vengono rappresentati attraverso una manifestazione esteriore materiale.

Il costume femminile così come viene rappresentato e indossato ancora attualmente in particolari occasioni e ricorrenze, dai gruppi storici e folkloristici delle vallate degli Escartons, è il frutto di progressivi adattamenti e modifiche da un modello che indicativamente possiamo far risalire alla fine del XVII secolo.

I materiali originali utilizzati erano la canapa e la lana, ricavabili in loco, in alcuni casi integrata da stoffe maggiormente colorate provenienti dall'Asia minore.

La canapa, oltre ad essere utilizzata nel campo agricolo attraverso la produzione di corde, veniva lavorata attraverso macine e spazzole apposite per creare una tela adatta alla produzione di lenzuola, camicie



Descrivere l'histoire et la variété des costumes, s'arrêter pour observer les vêtements des populations des Escartons et la façon dont ces vêtements étaient portés veut dire donner une juste place aux valeurs culturelles intérieures qui sont l'expression d'une identité locale forte et caractérisée et qui sont représentées au moyen d'une manifestation matérielle extérieure.

Le costume des femmes, tel qu'il est représenté et porté encore aujourd'hui dans des occasions et des fêtes particulières par les groupes historiques et folkloriques de nos vallées, est le résultat d'adaptations et de changements progressifs à partir d'un modèle que l'on peut faire remonter à titre indicatif à la fin du XVIIème siècle.

Les matériaux originaux utilisés étaient le chanvre et la laine qui étaient repérables sur place et qui, dans quelques cas, pouvaient être intégrés par des étoffes plus colorées provenant de l'Asie mineure. Outre son utilisation en agriculture pour la fabrication de cordes, le chanvre était travaillé au moyen de moules et de brosses spéciales pour créer une toile indiquée pour la





Quik - Fiera degli Escartons

e sacchi. La lana veniva ricavata dalle pecore e anch'essa, dopo un accurato processo di lavorazione, era utilizzata per realizzare, tra le altre cose, diverse parti dell'abito sia maschile che femminile.

réalisation de draps, chemises et sacs. La laine était obtenue des brebis et, après un processus de fabrication soigné, elle était utilisée pour réaliser, entre autres, différentes parties du costume des hommes et des femmes.

L'abito quotidiano e della festa

Il costume femminile si costituiva di un abbigliamento intimo, dalle calze alte fin sopra il ginocchio, di una sottoveste, di un vestito di colore scuro, con la gonna che arrivava a coprire le caviglie, un grembiule annodato alto, una

Le costume quotidien et des jours de fête



Les costumes féminins était formé de sous-vêtements, de bas allant jusqu'au-dessus du genou, d'un jupon, d'une robe de couleur foncée, formée d'une jupe qui arrivait à couvrir les chevilles, d'un tablier noué en haut, d'une coiffe à porter

Gli Spadonari di Fenestrelle

cuffia da indossare sui capelli e uno scialle indossato sulle spalle.

D'inverno si indossavano vestiti più pesanti, un gilet ed altri accessori utili a proteggersi dal freddo.

L'abito delle donne era arricchito da una croce d'oro, elemento caratterizzante dell'intero territorio degli Escartons.

L'abito maschile prevedeva una camicia, un gilet senza maniche, un paio di pantaloni ed una giacca

utilizzata prevalentemente nelle occasioni di festa.

Anche l'abito dei bambini rispecchiava nei suoi elementi quello degli adulti.

Va ricordato che a seconda dei diversi momenti di vita quali nozze, battesimi, funerali, vedovanze, il modo di indossare gli abiti, alcuni colori e alcuni particolari



sur les cheveux et d'un châle porté sur les épaules. En hiver, on portait des vêtements plus lourds, un gilet et d'autres accessoires pour se protéger contre le froid.

La robe des femmes était enrichie d'une croix d'or, un élément caractérisant l'ensemble du territoire des Escartons.

Les hommes portaient une chemise, un gilet sans manches, un pantalon et une veste utilisée surtout dans les fêtes.

Le costume des enfants reflétait celui des adultes. Il faut rappeler que les différents moments de la vie tels que

mariages, baptêmes, funérailles, veuvages changeaient la façon de porter

les vêtements ainsi que certaines couleurs et certains détails

des costumes

: l'habillement devenait donc un élément

visible et immédiat qui reflétait la condition

des personnes à cette occasion

particulière.



stessi del vestito cambiavano: il come si era vestiti diventava quindi un elemento visibile ed immediato che rispecchiava la condizione particolare vissuta in quell'istante dalle persone.

La storia recente

Dal XIX secolo, anche grazie al commercio e ai lavori stagionali svolti nelle grandi città, gli abiti si arricchiscono di ulteriori elementi quali gioielli in oro (spille, orecchini, ecc.), di velluti, di sete e nastri a colori vivaci.

Occorre sottolineare come oggi, durante una festa dove si radunano i gruppi storici e folkloristici delle varie vallate, si possano osservare delle differenze nei vari costumi.

Con il trattato di Utrecht del 1713 la realtà territoriale degli Escartons è stata smembrata e successivamente ogni comunità, pur nella conservazione di una identità comune, è stata interessata da diverse influenze culturali che hanno portato ad espressioni esteriori diversificate: a tal proposito basti pensare non solo alle diversità riscontrabili nei costumi, ma anche alle sfumature della lingua che si possono ascoltare nelle parlate dei diversi paesi.

Costumi - Fenestrelle



Costumi Salentrandi - Narni, Jannón



gruppo Santo Spirito



L'histoire récente

A partir du XIX^{ème} siècle, également grâce au commerce et aux travaux saisonniers effectués dans les grandes villes, les vêtements s'enrichissent d'ultérieurs éléments tels que bijoux en or (lépingles, boucles, etc.), de velours, de soies et rubans aux couleurs vives.

Aujourd'hui, les fêtes où se réunissent les groupes historiques et folkloriques des différentes vallées représentent une occasion pour observer les différences entre les costumes. Le Traité d'Utrecht de 1713 a démembré le territoire des Escartons et chaque communauté, tout en gardant une identité commune, a été ensuite intéressée par plusieurs influences culturelles qui ont entraîné des expressions extérieures diversifiées. A ce sujet, il suffit de penser non seulement aux différences que l'on peut constater dans les costumes, mais aussi aux nuances de la langue que l'on peut écouter dans les parlars des différents villages.

Castellón - Castaldelfino

Costumi alta Val Chisone

